

Wolfgang Amadeus Mozart
Johann Gottlieb Stephanie der Jüngere

Intendant
Der Schauspieldirektor
KV 486

Komödie mit Musik in einem Akt
Farss ühes vaatuses

Kirjutatud 18.1.- 3.2.1786 Wienis
Esietendus 7.veebruariil 1786 Schönbrunni talveaias, Wienis

1999 Pärnu Ooperi vajadusteks kohendanud Andrus Kallastu

TEGELASED
(ainult Pärnu Ooperi lavastuses)

Härra Mark, intendant

Narraboth, tark inimene

Proua Nokk, lauljanna

Härra Vogelsang, tenor

Madame Herz, sopran

Mademoiselle Silberklang, sopran

Neli tursket selli kaste kandma

Tegevus toimub Unräpis müütilisel kaasajal

I stseen

MARK (lugedes kirja)

"... mul on nii kahju, et saabuvad uudised on ainult halvad: arved ja finantseerimise äraütlemised. Finantseerimist on lootust saada veel ... ¹

NARRABOTH

Tore, härra intendant, meil on luba!

MARK (jätkates)

... kuid seegi pole päris kindel. Ootan seisukohavõttu edasise tegutsemise kohta.

(paus. Hajameelselt Narrabothile)

Kus, armas Both?

NARRABOTH (reipalt)

Unräpis.

MARK (ohates)

Rasvase sealiha ja hapukapsaste kodulinnas.

NARRABOTH

Oh, palun ainult ilma kibestumiseta! Olge rõõmus, et me kusagilgi peavarju leiame. Kui juba kunsti vorsti vastu vahetada, ei saa olla ükskõik, milline üks rohkem lahti seisab. Peale selle on veel tingimused: rohkem lõbusaid lugusid!

MARK (põlglilikult)

Ja loomulikult igati nõuetele vastavalt, eks ju? Mis ka ei maksaks – "hea seltskond" ennekõike! Alguseks natuke janti! Siis üks väike ...

(teeb obtsöösse liigutuse)

Ja kõige lõpuks pisike tips?

NARRABOTH (dotseerivalt)

Jaa, ses suhtes peaksite end tõesti natuke harima. Pöörake rohkem tähelepanu hinnale kui kvaliteedile: parim on kättesaadav kõigile. Teie esinäitleja ei tohi teile nädalas

¹ Toivo Traksi kirjast Kai Kallastule, Pärnu, 15.2.1999

rohkem maksma minna kui nelisada krooni ning esimene näitlejanna kakssada krooni. Saatke neile teade ja öelge: meil on selline trupp, mida veel eales nähtud pole.

MARK

Mida ma selliste inimestega peale hakkan?

NARRABOTH

Parimaid tükke, kolme-neljakümnese seltskonnaga, kus üks näitleja ajab teist mööda lava taga ja pealtvaatajatel ei ole aega ühegi stseeni sisusse tungida.

MARK

Kas selliseid nimetate te parimateks tükkideks?

NARRABOTH

Õigusega, kuna nad toovad kõige rohkem raha sisse. Ma tean hästi, mida Te öelda tahate. Aga – pange palun käsi südamele ja öelge tõtt – kas ei ole Te mitte lugudega, mida kõige rohkem sõimatakse, kõige suurema raha taskusse pistnud ja kõigi nende puhul, mida kogu maailm meistritöödeks peab, tühje pinke nautinud? Kas mitte "Munektra" ei toonud Teile ühtaegu esimesel ja viimasel etendusel nii palju sisse, et võisite osta tervelt ühe banaani. Kui samas "Voolik" läks kaksikümmend korda tuubil täis majale.

Ergo²? Direktor peab kassal silma peal hoidma – ergo: sitad tükid on parimad.

MARK

Aga kallid Narraboth, hea maitse kaob ju siis täiesti.

NARRABOTH

Ma palun Teid, jätke oma hea maitse koju, ta toob teile ainult unetuid öid. Hea maitse on pettekujutus, mis täidab küll pead, aga mitte kõhtu. Inimesed räägivad sellest hea meelega igal võimalikul juhul, kuna nad seda ei seedi. Sellele pühenduda, see on väheste väljavalitute, mitte aga lihtpürjelite lõbu.

MARK (ohates)

Seda olen ma kahjuks kogenud!

NARRABOTH (seletab õhinal)

Ja et Te seda taas kogema ei peaks, tehke ometi nagu teised: riputage uhke silt välja, värviliste tortide ja külma õllega kaunistatud ja lisage sinna veel seasinke ja hapukapsaid.

MARK

² (Id.k) Järelikult.

See tähendab: petke inimesi.

NARRABOTH

Mundus vult decipi, ergo decipiatur.³

MARK

Hüva. Lugude valimisel pean ma Teile õiguse andma,

(paus)

aga see rahvas, keda Te mulle soovitate ...

NARRABOTH

... on parim, mida üldse võib ette kujutada.

Näiteks näitleja, kellest inimesed mitte midagi aru ei saa ja teda seetõttu kiruvad. Teie ütlete targa näoga: ta on suurem mõtleja kui kõnemees, selle mehe peas on liiga palju mõtteid, et teda tõeliselt mõista.

Laulja kohta, kes viletsalt laulab, ütlete Te: ta on rohkem näitleja kui laulja;

ning tantsija kohta, kes teeb tõelisi kitsehüppeid: see on ehtne rahvatants, mis on tänaseks kõikjalt kadunud, autentne, puhas traditsioon.

Enne, kui inimesed end lollpeadeks pidada jõuavad, usuvad nad Teile sõnu ja leiavad asja lõpuks olevat lausa grandioosse.

MARK

Seda on lihtne rääkida aga mitte eriti lihtne teha.

NARRABOTH

Oi, oi! Härra Mark, Te olete nii kaua teatrit teinud ega tea, et enamus publikust ei otsusta mitte ise vaid vaatab ülemustele suhu, et neile järele kiita.

(paus)

Teie aga olete mängu võitnud.

MARK

Armas Aboth⁴, mida Te mulle küll soovitate? See on ju otsekui endale aplausi ostmine!

NARRABOTH

Klimberdamine on käsitöö. Sellega on nii mõnigi armetu šarlatan kapitalistiks saanud; ja Teie olete kõigi kunsti ja õigluse reeglite järgi tegutsedes ...

MARK

... armetult kaotanud.

(paus. Süngelt)

Teil on õigus. Sündigu nõnda!

Ma riputan hea maitse, kimääri, nagu Te seda nimetate, varna ...

³ (Id. k) Maailm on petlik, järelikult tuleb ta lõksu meelitada.

⁴ hääldata *ábot*

NARRABOTH

... ja aususe sinna kõrvale.

MARK (pärast pikemat järelemõtlemist)
Aga kust saada raha?

NARRABOTH

Teil on ju ometi luba.
(kougib taskust rohelise ümbriku)
Sellega teete te raha ja võtate vaikselt tipsi vastu.
(noogutab elutargalt pead)

MARK

Aga kui ma kõigi nende kunstivormidega mitte midagi ei teeni? Peab ju ometi olema võimalus, et mul õnnestub leida ka arukat publikut, kui ainult natukene oodata.

NARRABOTH

Ah ... Siis arvestate Te küll rohkem õnne kui võimalusega!
Õnn on lollidele ja kui Te minu nõu kuulda võtaksite: tehke oma panus pigem lollusele – kui arukusele, mis Teile midagi sisse ei too.
(paus. Löövad käed. Narraboth ära)

II stseen

Avamäng

Avamängu ajal ajavad Mark ja Narraboth asja: Mark kirjutab midagi, arvutab, helistab. Narraboth käib sisse ja välja, viies ja tuues mingeid pabereid. Vahepeal peavad nad pingeliselt nõu.

III stseen

MARK (räägib telefoniga; "kiiludes" tekstiga orkestri lõppakordi)
Horoscho ... Dva ... dva stuka ... Kogda? ... Horoscho ... (pikem paus, kuulab pingeliselt. Kohkunult) Skoljko? ...
(leplikumalt) Horoscho, horoscho ...

VOGELSANG
(vilistades Papageno aariat W.A.Mozarti ooperist "Võluflööt" *Der Vogelfänger bin ich ja* ...)

MARK
(viskab toru ehmunult hargile. Pöördub ümber. Nähes Vogelsangi, kergendusega)
Ah! Herr Vogelsang!⁵
(kutsub edasi)
Bitte, bitte⁶ ...
Mich freut es recht sehr, Sie kennenzulernen, ich habe viel Rühmliches von Ihnen gehört.⁷

VOGELSANG
Ich wünsche nur, daß Sie es auch finden.⁸
(Mark ja Vogelsang räägivad kuuldamatult. Vogelsang tähelepanelikult)
Diesem Abend?⁹

MARK (pidulikult)
O, es ist eine feierliche Nacht, diese heutige Nacht!¹⁰

VOGELSANG (mõtlikult)
So?¹¹
(räägivad taas vaikselt, aga innukalt. Vogelsang asjast järjest rohkem aru saava tooniga)
So rein und heiß! ... Gut.¹²
(Tormab asju ajama. Samal hetkel sisenevad Narraboth ja Mme Herz)

⁵ Ah! Härra Vogelsang!

⁶ Palun, palun

⁷ Mulle teeb tõeliselt suurt rõõmu Teid tundma õppida, olen palju kuulsat Teie kohta kuulnud.

⁸ Ma soovin vaid, et ka Teie seda leiaksite.

⁹ Sellel õhtul?

¹⁰ Oo, see on püha öö, see tänane öö!

¹¹ Nii?

¹² Nii puhas ja kuum! ... Hüva.

IV stseen

NARRABOTH

Käesolevaga on mul au esitleda teile:
(pidulikult)

Madame Herz, abilinnapea tuttav.

Ta on hääle demonstreerimiseks valmis esitama teile ühe
väikese aaria.

(aplodeerib. Aplaus)

Nr.1 Arietta

Da schlägt die Abschiedsstunde,
um grausam uns zu trennen.

Wie werd' ich leben können,
o Damon, ohne dich?

Ich will dich begleiten,
im Geist dir zur Seiten
schweben um dich.

Und du, und du,
vielleicht auf ewig
vergisst dafür du mich!

Doch nein!

wie fällt mir sowas ein?

Du kannst gewiss nicht treulos sein,
ach nein, ach nein.

Ein Herz, das so sehr Abschied kränket,
dem ist kein Wankelmut bekannt!

Wohin es auch das Schicksal lenket,
nichts trennt das festgeknüpfte Band.¹³

¹³ Siis lööb hüvastijätutund,
et meid julmalt lahutada.
Kuidas elan ma edasi
O Damon, ilma Sinuta?
Ma soovin Sind saata,
vaimus olla Su kõrval
hõljuda Su ümber.
Ja Sina, ja Sina,
võib-olla igavesti
unustad Sa minu!
Kuid ei!
Kuidas meeldib mulle see?
Teadagi ei saa Sa olla truudusetu,
ah ei, ah ei.
Süda, mis nii väga hüvastijätust valutab,
see ei tunne heitlikkust!
Kuhu seda ka saatus juhib,
ei katke kindlalt seotud pael.

MARK

Jumalik! Võrratu! Ma olen Teile sellise rahulduse eest elu lõpuni tänulik, proua!
(suudleb Madame Herzi kätt.)

NARRABOTH

Pardon, härra Mark, te joobute natuke liiga kiiresti! Ma ei talu seda. Kas Te olete Madame Herziga rahul?

MARK

Kes ei oleks?

NARRABOTH

Hästi, siis ei pea te meie soove ka mitte liiga suureks. Te maksate Madame Herzile tuhat krooni nädalas ja mulle, kuna ma olen juba niigi kõhn, kaheksasada.

MARK (rõõmsalt)

Nõus.

(teeb Narrabothile silma)

V stseen

(siseneb Mlle Silberklang. Teeb kniksu. Tehtud häbelikkusega. Meelitleb Marki)

SILBERKLANG

Ihre Dienerin, Herr Mark. Sie errichten, wie ich höre, eine deutsche Oper? Ich will mich also bei Ihnen als Sängerin melden. Ich bin Mademoiselle Silberklang, Sie müssen mich ohne Zweifel per renommée kennen. – Weil der Ruf aber oft betrüglich ist, so will ich Ihnen ein kleines Rondeau singen, damit Sie selbst urteilen können.¹⁴

Nr. 2 Rondo

(Narraboth valab Rondo ajal drinke klaasidesse)

¹⁴ Teie teenijanna, härra Mark. Te teete, nagu ma kuulsin, saksa ooperit? Niisiis ma soovin end teile lauljaks pakkuda. Minu nimi on preili Silberklang (Höbeheli), te peaksite mind kaheldamatult minu renomee põhjal tundma. — Kuna aga kuulsus on tihti ekslik, siis sooviksin ma Teile laulda väikese ringmängulaulu, mille põhjal Te võite ise otsustada.

Bester Jüngling! Mit Entzücken
nehm' ich deine Liebe an,
da in deinen holden Blicken
ich mein Glück entdecken kann.
Aber ach! wenn düstres Leiden
unsrer Liebe folgen soll.
lohn' dies der Liebe Freunden?
Jüngling, das bedenke wohl!

Nichts ist mir so wert und teuer
als dein Herz und deine Hand;
voll vom reinsten Liebesfeuer
geb' ich dir mein Herz zum Pfand.¹⁵

MARK

Bravo! Bravo! So vortreffliche Sängerin muß meiner
Gesellschaft einen besonderen Wert geben. Wenn Sie um ein
Tausend krone bei mir bleiben können ...¹⁶
(Silberklang soovib juba nõusolevalt vastata)

NARRABOTH (salaja Margile)

Lööge kokku, mitu korda nädalas tal ... hm, hm ... on!

SILBERKLANG (märkab Herzi. Pahaselt)

Das hätt' ich wissen sollen!¹⁷

HERZ

Sie glauben doch wohl nicht mehr zu verdienen als ich?¹⁸

NARRABOTH (kõlavalt, kerge irooniaga)

Oo üksmeel!

SILBERKLANG

(saksa aktsendiga Margile)

Te peate minust vähemalt primadonna tegema!

HERZ (saksa aktsendiga)

Ma selle vastu protesteerin!

¹⁵ Parim noormees! Vaimustusega
võtan ma vastu Sinu armastuse,
kuna Sinu armsates pilkudes
võin ma leida oma õnne.
Aga ah! Et sünge kannatus
peab armastusele järgnema.
Kas see on tasuks sõbra armastuse eest?
Noormees, mõtle hästi järele!

Miski pole mulle nõnda väärt ja kallis
kui Sinu süda ja Su käsi;
täis puhtaimat armastusetuld
annan ma sulle pandiks oma südame.

¹⁶ Nii väljapaistev laulja annab minu trupile erilise väärtuse. Kui Te tuhande krooni eest minu juurde
jääte ...

¹⁷ Oleks ma seda teadnud!

¹⁸ Kas arvate teenivat mitte rohkem kui mina?

(riidu kuulnud Vogelsang siseneb tertseti ajal)

Nr.3 Tertsett

SILBERKLANG

Ich bin die erste Sängerin.¹⁹

HERZ

Das glaub ich ja,
nach Ihrem Sinn.²⁰

SILBERKLANG

Das sollen Sie mir nicht bestreiten!²¹

HERZ

Ich will es Ihnen nicht bestreiten.²²

VOGELSANG

Ei, lassen sie sich doch bedeuten!²³

SILBERKLANG

Ich bin von keiner zu erreichen,
das wird mir jeder zugestehn.²⁴

HERZ

Gewiss, ich habe Ihresgleichen
noch nie gehört, und nie gesehn.²⁵

VOGELSANG

Was wollen Sie sich erst entrüsten,
mit einem leeren Vorzug brüsten?
Ein jedes hat besondern Wert.²⁶

HERZ

Ich bin die erste Sängerin.

SILBERKLANG

Ich bin die erste Sängerin.

VOGELSANG

Ei, ein, was wollen Sie sich erst entrüsten,
mit einem leeren Vorzug brüsten?

SILBERKLANG, HERZ

Mich lobt ein jeder, der mich hört.²⁷

¹⁹ Mina olen primadonna.

²⁰ See tundub küll nii, Teie meelst.

²¹ Selles suhtes ei või Te mulle vastu vaielda!

²² Ma ei soovigi Teile vastu vaielda.

²³ Oh, laske seda endale ometi mõista anda!

²⁴ Ma ei ole kellegi poolt püütav, seda teavad kõik.

²⁵ Teadagi, ma ei ole Teiesarnast veel eales kuulnud ega näinud.

²⁶ Miks Te kohe solvute, pelga paremusega kelgite? Igäihel on oma hind.

²⁷ Mind kiidab igäüks, kes mind kuuleb.

VOGELSANG

Ei, ei, ein jedes hat besondern Wert.

HERZ

Adagio, adagio!

SILBERKLANG

Allegro, allegrissimo!

VOGELSANG

Pian, piano, pianissimo! Pianississimo!
Kein Künstler muss den andern tadeln,
er setzt die Kunst zu sehr herab.²⁸

HERZ

Wohlan, nichts kann die Kunst mehr adeln.²⁹

SILBERKLANG

Ganz recht³⁰, nichts kann die Kunst mehr adeln.

HERZ

Ich steh' von meiner Ford' rung ab.³¹

SILBERKLANG

Ich stehe ebenfalls³² nun ab,
von meiner Ford' rung ab.

HERZ

(vaikselt Silberklangle)
Ich bin die erste!

NARRABOTH (irooniliselt)

Elagu üksmeel!

VI stseen

(siseneb proua Nokk)

²⁸ Kunstnik ei tohi teist laita, ta alandab nõnda kunsti.

²⁹ Nõus, miski ei suuda kunsti rohkem õilistada.

³⁰ Täiesti õige

³¹ Ma jään oma nõudmiste juurde.

³² samuti

NOKK

Mida ma kuulen, härra Mark, Te maksate teistele kuussada krooni pluss käibemaks ja mulle ainult viissada viiskümmend. Ei lähe läbi! Minul peab olema kõige kõrgem palk, sest mina olen igal alal kasutatav!

VOGELSANG (salaja Margile. Aktsendiga)
Võtke ta vastu, mina maksan!

MARK (vaikselt proua Nokale)
Proua Nokk, palun rahunege, Te saate erisoodustuse!

NOKK (bravuuriselt)
Õiglus võidutseb!

HERZ ja SILBERKLANG
Was ist das?

MARK (ärritunult)
Aber das³³, et ma ei loo mitte mingisugust truppi, kui ma juba algusest peale pean sellist intriigi taluma!

HERZ (pärast lühikest pausi. Aktsendiga)
Härra Mark, mina sean isiklikud huvid madalamale kunsti vajadustest.

NOKK (Herzi aktsenti järele ahvides)
Mina ka!

SILBERKLANG
Daran wird mir's auch nicht fehlen.³⁴

NARRABOTH
Tore, nüüd on taas rahu maa peal ...
(jagab daamidele dringid välja, läbi hammaste)
... kuni järgmise korrani.
(kõlavalt)
Härra Mark, soovin Teile palju õnne! Mina ei karda midagi – see oli õige valik.

Nr. 4 Schlußgesang

(Nokk püüab ohje haarata. Taktist 115 hakkavad Herz ja Silberklang magama jääma. Taktiks 144 on neli musta riietatud tursket selli tassitud sisse kaks suurt musta

kasti, millel on suurte valgete tähtedega sõna **VORST**, Vogelsang ja Narraboth suunavad Herzi ja Silberklangi kastidesse, Nokk vaatab toimuvat arusaamatuses. Mark toob ülejäänud dringiklaasid. Taktis 162 löövad Mark, Narraboth ja Vogelsang tehingu õnnestumise puhul klaase kokku)

³³ Aga see

³⁴ Selle juures ei saa ka mina mitte puududa.

SILBERKLANG

Jeder Künstler strebt nach Ehre,
wünscht der einzige zu sein;
und wenn dieser Trieb nicht wäre,
bliebe jede Kunst nur klein.³⁵

KÖIK KOLM

Künstler müssen freilich streben,
stets des Vorzugs wert zu sein,
doch sich selbst den Vorzug geben,
über andre sich erheben,
macht den größten Künstler klein.³⁶

VOGELSANG

Einigkeit rühm' ich vor allen
andern Tugenden uns an,
denn das Ganze muß gefallen,
und nicht groß ein einz'ler Mann.³⁷

KÖIK KOLM

Künstler müssen freilich streben,
stets des Vorzugs wert zu sein,
doch sich selbst den Vorzug geben,
über andre sich erheben,
macht den größten Künstler klein.

HERZ

Jedes leiste, was ihm eigen,
halte Kunst, Natur gleich wert,
laßt das Publikum dann zeigen,
wem das größte Lob gehört.³⁸

KÖIK KOLM

Künstler müssen freilich streben,
stets des Vorzugs wert zu sein,
doch sich selbst den Vorzug geben,
über andre sich erheben,
macht den größten Künstler klein.

NARRABOTH (irooniliselt, saksa aktsenti järele ahvides)
Mina olen siin nende lauljate hulgas esimene narr, selge
see, jah esimene narr, selge see.
Narr olen ma, narr olen ma ...
Vaid "aboth" on mul vaja nimest võtta,
siis ilma riiuta võin ma öelda: Narr.

³⁵ Iga kunstnik taotleb kuulsust, soovib olla ainuke; ja kui seda soovi ei oleks, jääks kunst lamedaks.

³⁶ Loomulikult peavad kunstnikud püüdma ikka enam väärt olla, olgugi et ise ennast hinnates, end üle teiste upitades, alandab ennast ka suurim kunstnik.

³⁷ Kõigist voorustest enam ülistan ma üksmeelt, kuna meeldima peab tervik, mitte ühe mehe suurus.

³⁸ Igaüks teeb, mis talle paslik, kaitstes võrdselt nii kunsti kui elutruudust, las publik näitab, kellele kuulub suurim kiitus.

Ergo³⁹ olen ma suurim narr;
Ja nagu ma
ei keegi seda laulda või,
ei keegi seda laulda või,
ei või, ei või!

HERZ, SILBERKLANG, VOGELSANG, NARRABOTH (+ tursked sellid)
Künstler müssen freilich streben,
stets des Vorzugs wert zu sein,
doch sich selbst den Vorzug geben,
über andre sich erheben,
macht den größten Künstler klein.

(Muusika lõpeb. Aplaus. Narraboth tõstab käe ja vaigistab aplausi)

NARRABOTH

Et nüüd ka kunstist rääkida, siis mis muu kui kuulsusejanu on õhutanud inimlaste vaimu välja mõtlema ja järglastele pärandama nii paljusid nende arvates toredaid tarkusi ja teadmisi? Tõesti vaid väga narrid inimesed on võinud pidada nii suure higi ja vaeva hinna juures saavutamisväärseks mingit kuulsust, millest midagi ei saa olla tühisem. Kuid Narrusele võlgnete juba niigi väga palju elumõnuseid – ning ka selle, mis on kõigist kõige magusam, nimelt et saate nautida ka teiste pöörasust.⁴⁰

(Narrabothi teksti alguses haarab Vogelsang ühtäkki kahe käega kõrist, tema nägu moonduv jubedas grimassis, ta ahmib õhku nagu kala kuival ja kukub siis nagu pikselöögist tabatuna kokku. Mark jälgib otsekui kontrollides Vogelsangi surmatõmbusi. Mark tahab Narrabothile midagi ütleva hakata. Teda tabab samasugune surma-agoonia kui Vogelsangi. Vaikus)

NARRABOTH (proua Nokale)

Hop-hopp, hop-hopp ... (repliiki saadab hüpitav käeliigutus)
Kes maksab, tellib muusika!

³⁹ järelikut

⁴⁰ Desiderius Erasmus Rotterdamist. *Narruse kiitus*. Tlk. Ülo Torpats, toim. Ain Kaalep. Eesti Raamat, Tallinn, 1967:54

Nr.5 Pantomiim⁴¹

(Narraboth juhatab pantomiimi. Näitab ühe käega, tõuseb kusagil kellegi käsi, näitab teise käega, tõuseb kusagil kellegi jalg. Kogu ooperiseltskond on marionettidena Narrabothil pihus.)

ERSTE STIMME

Anna keppi, siis saad pekki!

ZWEITE STIMME

Väikses kambris läigib ämbris.

ERSTE STIMME

Anna tuld,

ZWEITE STIMME

Ja, ja,

ERSTE STIMME

anna tuld!

ZWEITE STIMME

ja, ja, ma olen siin ja ootan sind.

DRITTE STIMME

Ah! Sa kur..rat, mis sa murrad,
on sul vähe? Tõmba pähe!

ZWEITE STIMME

Kus see on?

ERSTE STIMME

Tee, et kaod!

ZWEITE STIMME

Ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai!

DRITTE STIMME

Sa tee, et kaod!

ERSTE UND ZWEITE STIMME

Ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai!

DRITTE STIMME

Sa tee, et kaod!

Armas rahvas, andke teada,
mida otsite, kuid heaga!

ERSTE UND ZWEITE STIMME

⁴¹ W.A.Mozart "Das Bändchen" KV 441 Andrus Kallastu vabas tõlkes

Ei! Ei!

DRITTE STIMME

Ah nii! Ah nii!
Olen üpris kõbus papi,
kui on tarvis, tulen appi!

ERSTE UND ZWEITE STIMME

Ei ei! Ei ei!

DRITTE STIMME

Jaa jaa! Jaa jaa!
Kord üks kass läks üle silla,
tal saba tegi tilla tilla,
ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ERSTE UND ZWEITE STIMME

Armas papi, armas papi, armas papi, armas papi!
Sind ma kätel tahaks kanda,
sulle kõik ma tahaks anda.
Pagadi! Pagadi!

DRITTE STIMME

Anna tulla! Noh anna tulla!
Oi sa raks! nüüd möla maha
või teid kuradile saata poleks paha!

ERSTE UND ZWEITE STIMME

Armas papi, kass läks kapp!

DRITTE STIMME

Kappi? Hm! seal ei ole enam pappi.

ERSTE UND ZWEITE STIMME

Ah sa poiss!

DRITTE STIMME

Pea suu!

ERSTE UND ZWEITE STIMME

Mis nüüd küll saab.

DRITTE STIMME (osatades)

Mis nüüd küll saab!

KÕIK

Küll on tore ilmas elada,
ruira, ruiira, ruiira, ruiraraa,
rahva armastust nüüd nautida,
jah nautida.
See on õnn, on õnn, jaa!

LÕPP